



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Comité Consultatif



Conférence/Conference


**Rencontres interculturelles
sur les rives de la Méditerranée**
L'alchimie d'un dialogue ininterrompu

**Intercultural Encounters on the
Shores of the Mediterranean**
The Alchemy of an Uninterrupted Dialogue

4 décembre 2008 de 10h00 à 18h00
salle II (UNESCO 125, av. de Suffren, 75007 Paris)

5 décembre de 9h30 à 13h30
salle XIII (UNESCO 1, rue Miollis, 75015 Paris)





Comité consultatif du projet *Plan Arabia*

UNESCO Division des politiques culturelles et du dialogue interculturel

www.unesco.org/culture

Aujourd'hui, de nouvelles menaces pèsent sur l'avenir de l'humanité mettant à mal le vivre ensemble et la paix dans le monde. Signe de la mondialisation, une mobilité humaine accrue brouille les anciennes frontières – culturelles, linguistiques, religieuses ou autres – et compose un paysage inconnu aux lignes mouvantes et aux formes contrastées. Ce nouveau contexte, tout en permettant une meilleure prise de conscience des richesses de la diversité culturelle, accroît les malentendus et les crispations identitaires.

C'est ainsi que la théorie sur le « Choc des civilisations » s'est imposée, propageant le concept erroné selon lequel le monde serait divisé en civilisations immuables, parfois réduites à une seule de leurs caractéristiques, souvent à celle de la religion, des civilisations qui seraient destinées à s'opposer les unes aux autres. Cette présentation très partielle et pessimiste de l'histoire des civilisations s'appuie sur des postulats idéologiques dont la validité scientifique reste à démontrer.

Il est donc urgent de sortir des généralités réductrices en démontrant qu'aucune culture n'a vécu en autarcie et ne s'est développée indépendamment ou en conflit permanent avec d'autres. Au contraire, les cultures, depuis les temps les plus anciens, se sont enrichies mutuellement, à travers des contacts incessants. Avec les hommes et leurs productions, ce sont également les idées qui voyagent et s'échangent. Le développement des moyens de communication à travers l'histoire, puis les grandes découvertes et enfin la mondialisation sous ses formes actuelles, ont grandement contribué à façonner le dialogue des cultures et des civilisations, même si ces contacts n'ont pas toujours été faciles.

Dans cette conjoncture, l'UNESCO souhaite présenter une vision interculturelle de l'histoire unissant le monde arabo-musulman et le monde occidental en illustrant l'apport de la Méditerranée au renouveau intellectuel dont a bénéficié l'Europe dans les domaines scientifique, philosophique, littéraire et artistique. A cet effet, la Division des politiques culturelles et du dialogue interculturel de l'UNESCO et le Comité Consultatif du « Plan Arabia » organisent une conférence : « Rencontres interculturelles sur les rives de la Méditerranée - L'alchimie d'un dialogue ininterrompu » qui a pour ambition de mettre en relief les échanges et influences mutuelles, en insistant sur quelques moments forts, hauts lieux et figures emblématiques de ce dialogue.

Un accent particulier sera mis sur les interactions comme, par exemple, l'acquisition par la civilisation islamique du savoir grec, perse et indien, ou encore le transfert de connaissances ainsi enrichies et réinventées par l'intermédiaire de l'Espagne et de la Sicile vers l'Europe et son rôle dans l'éclosion de la Renaissance européenne.

Par la mise en exergue de quelques expériences et de diverses modalités de dialogue, d'échanges et d'influences réciproques, cette Conférence souhaite rectifier des représentations collectives erronées et favoriser une meilleure compréhension entre le monde arabo-musulman et le reste du monde. Elle a pour finalité de relater les empreintes indélébiles laissées par la civilisation arabo-musulmane, tout comme les emprunts que celle-ci n'a cessé de faire auprès des autres sources de connaissances. Bref, elle entend dessiner le cadre général d'un dialogue qui accueille, transforme et transmet un legs multimillénaire, tout en proposant de nouvelles perspectives.

JEUDI 4 DÉCEMBRE 2008, SALLE II (125, AVENUE DE SUFFREN)

9:30 –10:00 **Accueil des participants**

10:00–10:50 **Cérémonie d'ouverture**

10:00-10:10 Allocution de bienvenue de **S. Exc. Dr Musa Bin Jaafar Bin HASSAN**, Ambassadeur, Délégué permanent du Sultanat d'Oman auprès de l'UNESCO, Président du Comité consultatif du projet *Plan Arabia*

10:10-10:20 Allocution de **Marcio BARBOSA**, Directeur général adjoint de l'UNESCO

10:20-10:30 Allocution de **S. Exc. Dr Abdulaziz Othman ALTWAJRI**, Directeur général de l'Organisation islamique pour l'éducation, les sciences et la culture (ISESCO)

10:30-10:40 Allocution de **S. Exc. M. Riad Nassan AGHA**, Ministre de la culture de la République arabe syrienne, invité spécial

10:40 -11:00 **Pause Café**

11:00–13:00 **Session I : Le cadre général d'un dialogue qui accueille, transforme et transmet un legs multimillénaire** (mots-clés : terre d'Islam, les voix et les voies du savoir/la circulation de la pensée dans le Monde méditerranéen, les hauts lieux et les temps forts du dialogue)

Co-modérateurs

S. Exc. Dr Ziad Bin Abdullah ALDREES, Ambassadeur, Délégué permanent du Royaume d'Arabie Saoudite auprès de l'UNESCO
et

Katérina STENOU, Directrice de la Division des politiques culturelles et du dialogue interculturel, UNESCO

Panélistes

11:00-11:15 **Dimitri GUTAS**, Professeur de langue et littérature arabe à l'Université de Yale

11:15-11:30 **Hassan NAFAA**, Secrétaire général, Arab Thought Forum, Amman

11:30-11:45 **Taieb BELGHAZI**, Professeur de l'enseignement supérieur, Département d'anglais, Faculté des Lettres, Université Mohammed V, Rabat

Discutants

11:45-11:55 **Abdesselam CHEDDADI**, Professeur-chercheur à l'Institut Universitaire de la Recherche Scientifique, Université Mohammed V, Rabat

11:55-12:05 **Said Bin Mohammed AL HASHIMI**, Professeur au Département d'histoire, Sultan Qaboos University, Mascate

12:05-12:15 **Joseph TEDGHI**, Institut National des Langues et Civilisation Orientales (INALCO), Paris

12:15-12:30 **Xavier RUBERT DE VENTOS**, Professor of Aesthetics, Universitat Oberta de Catalunya

12:30-13:00 **Débat**

15:00–17:00 **Session 2 : Les thèmes privilégiés du dialogue, ses acteurs et ses modalités** (mots-clés : philosophie, lettres, savoirs, savoir-faire, figures emblématiques, hauts lieux du savoir, etc.)

Co-moderateurs

S. Exc. Monsieur Abdulsalam EL-QALLALI, Ambassadeur, Délégué permanent de la Jamahiriya arabe libyenne auprès de l'UNESCO

et

Thierry FABRE, essayiste, Rédacteur en chef de la revue *La pensée de midi* et concepteur des *Rencontres d'Averroès*

Panélistes

15:00-15:15 **Hamadi BEN JABALLAH**, Professeur à la Faculté des Sciences Humaines et Sociales de Tunis

15:15-15:30 **Michel TERRASSE**, Directeur d'études en archéologie musulmane à l'École Pratique des Hautes Etudes, Paris

15:30-15:45 **Claudia TRESSO** et **Marco BOELLA**, Professeurs à la Faculté de langues et de littérature moderne, Université de Turin

15:45:16:00 **El Mehdi Miftah MBARECH**, Ecrivain, Professeur de philosophie à l'Université de Tripoli, ancien Ministre de la culture et ancien Ministre de l'éducation

16:00-16:15 **Abdallah Bin Ibrahim Al ASKAR**, Professeur d'histoire de la philosophie, King Saud University, Riyad

16:15-16:30 Pause Café

Discutants

16:30-16:40 **Jalil AL-ATTIYA**, historien

16:40-16:50 **Ephrem-Isa YOUSIF**, Docteur en philosophie et civilisations, Ecrivain, Directeur littéraire aux éditions l'Harmattan

16:50-17:00 **Mohammed Bin Salem Al MASHANI**, Professeur de langue arabe, Sultan Qaboos University, Mascate

17:00-17:10 **Oriane MATTE LA FAVEUR**, Présidente de l'Association « Cœur de Damas », Région Languedoc

17:10-17:30 **Débat**

17:30-18:15 **Session 3 : Les thèmes privilégiés du dialogue, ses acteurs et ses modalités** (mots-clés : médecine, mathématiques, astronomie, géographes/ voyageurs, traducteurs, art, figures emblématiques, hauts lieux du savoir, etc.)

Panélistes

17:30-17:45 **Vivian NUTTON**, The Wellcome Institute for the History of Medicine, Londres

17:45-18:00 **Mohammed EL FAIZ**, Economiste et historien de l'agronomie et des jardins arabes, Professeur d'histoire économique à l'Université Cadi Ayyad de Marrakech

18:00-18:15 **Débat**

VENDREDI 5 DÉCEMBRE 2008, SALLE XIII (BATIMENT BONVIN, 1 RUE MIOLLIS)

9:30-13:30 **Session 3 (suite) : Les thèmes privilégiés du dialogue, ses acteurs et ses modalités** (mots clés : médecine, mathématiques, astronomie, géographes/ voyageurs, traducteurs, art, figures emblématiques, hauts lieux du savoir, etc.)

Co-modérateurs

S. Exc. Monsieur Abdulrazzak AL-NAFISI, Ambassadeur, Délégué permanent de l'Etat du Koweït auprès de l'UNESCO

et

Mustapha EI-TAYEB, Directeur, Division des politiques scientifiques et du développement durable, UNESCO

Panélistes

9:30-9:45 **Ahmed DJEBBAR**, Professeur, Université des sciences et des technologies de Lille

9:45-10:00 **George SALIBA**, Professeur de science arabe et islamique, département des langues et cultures du Moyen-Orient et d'Asie, Columbia University

10:00-10:15 **Nicolas FARES**, Président de l'Association libanaise de l'histoire de la science arabe

Discutants

10:15-10:25 **Mohammad Javad LARIJANI**, Président de l'Institut pour la recherche en sciences fondamentales, Téhéran

10:25-10:35 **Roland LAFFITTE**, Secrétaire de la Société d'études lexicographiques et étymologiques françaises et arabes, Pantin, France

10:35-10:45 **Ahmad Y. al-HASSAN-GABARIN** Professeur émérite de l'Institut d'histoire des sciences arabes, Université d'Alep

10:45-10:55 **Bruno LE COUR GRANDMAISON**, Ecrivain, historien de la mer

10:55-11:20 **Débat**

11:20-11:30 **Pause café**

11:30-13:30- **Session 4 : Table ronde sur les perspectives du dialogue en Méditerranée** (mots clés : enjeux du dialogue pour le temps présent, conditions et environnement favorables à son épanouissement, identification d'obstacles entravant sa réalisation aujourd'hui et dans l'avenir)

Co-moderateurs

S. Exc. Dr Nassif HITTI, Ambassadeur, Directeur du Bureau de la Ligue des Etats arabes à Paris, Observateur permanent de la Ligue des Etats arabes auprès de l'UNESCO

et

Katérina STENO, Directrice de la Division des politiques culturelles et du dialogue interculturel, UNESCO

- **Taleb RIFAI**, Secrétaire général adjoint de l'Organisation Mondiale du Tourisme

- **Thierry FABRE**, essayiste, Rédacteur en chef de la revue *La pensée de midi* et concepteur des *Rencontres d'Averroès*

- **Mohamed BECHARI**, Président de la Fédération Nationale des Musulmans de France (FNMF), Secrétaire général de la Conférence Islamique Européenne (EIC/CIE), Vice-Président de la Fondation des Œuvres de l'Islam de France (FOI), Président-Recteur de l'Institut Avicenne des Sciences Humaines (IASH), Lille

- **Marc SCHEUER**, Directeur du Secrétariat de l'Alliance des Civilisations, Organisation des Nations Unies, New York

- **Andreu CLARET**, Directeur exécutif, Fondation Euro-méditerranéenne Anna Lindh pour le dialogue entre les cultures

- **Mohammed TOZY**, Professeur de sciences politiques à l'Université Hassan-II de Casablanca

Débat et conclusions

Clôture par S. Exc. Dr Musa Bin Jaafar Bin HASSAN, Ambassadeur, Délégué permanent du Sultanat d'Oman auprès de l'UNESCO, Président du Comité consultatif du projet *Plan Arabia*

The background features a stylized illustration of a person in a light orange hue, holding a globe. The globe is decorated with green and blue patterns, and Arabic calligraphy is visible on its surface. A large, golden crescent moon is positioned in the upper left quadrant. The overall color palette is soft, with light blues, greens, and oranges.

Advisory Board of the *Arabia Plan* project

UNESCO Division of Cultural Policies and Intercultural Dialogue

www.unesco.org/culture

Today, humankind is facing new threats that undermine the living together and peaceful coexistence in the world. Increased human mobility, a clear sign of globalization, blurs the old boundaries – be they cultural, linguistic, religious or otherwise – and portrays an uncertain landscape of shifting lines and contrasting forms. While leading to greater awareness of the richness of cultural diversity, this new context also increases identity-related misunderstandings and tensions.

Thus, the theory of the «Clash of Civilizations» has been able to take root, spreading the mistaken idea that the world would be divided into immutable civilizations – sometimes reduced to just one of their features, often religion – doomed to oppose one another. This very partial and pessimistic presentation of the history of civilizations is based on ideological assumptions whose scientific grounds have yet to be validated.

It is therefore imperative that such simplistic generalizations be discredited by demonstrating that no culture has ever lived in isolation, or developed on its own or in continuous conflict with others. On the contrary, since ancient times, cultures have enriched one another through incessant contact. Together with humans and their products, ideas also travel and are exchanged. The development of means of communication throughout history, along with great discoveries and globalization in its current forms, have all greatly contributed to shaping the dialogue of cultures and civilizations, even though these contacts have not always been easy.

In this context, UNESCO wishes to present an intercultural vision of history that unites the Arab-Muslim world with the West by showing the contribution of the Mediterranean world to Europe's intellectual renewal in the fields of science, philosophy, literature and art. To do so, the UNESCO's Division of Cultural Policies and Intercultural Dialogue and the Consultative Committee of the "Arabia Plan" are organizing a conference entitled «Intercultural Encounters on the Shores of the Mediterranean – The Alchemy of an Uninterrupted Dialogue» with a view to highlighting exchanges and mutual influences, by focusing on a few moments, as well as emblematic places and figures related to such dialogue.

Particular emphasis will be placed on interactions, such as the acquisition of Greek, Persian and Indian thought by the Islamic civilization or the transmission of enriched and reinvented knowledge by Spain and Sicily to Europe and its role in the flourishing of European Renaissance.

By setting out some experiences and various modalities for dialogue, exchanges and mutual influences, this Conference is meant to correct erroneous collective representations and encourage better understanding between the Arab-Muslim world and the rest of the world. The ultimate goal of this encounter is to convey both the indelible footprints left by the Arab-Muslim civilization that has never stopped to turn to and feed from other sources of knowledge. In short, the conference is intended to draw up the general framework for a dialogue that welcomes, transforms and hands down a millenary legacy, while offering new perspectives and opportunities.

THURSDAY 4 DECEMBER 2008, ROOM II (125, AVENUE DE SUFFREN)

- 9:30 –10:00** *Welcoming participants*
- 10:00–10:50** *Opening ceremony*
- 10:00-10:10** Welcome address by **H.E. Dr Musa Bin Jaafar Bin HASSAN**, Ambassador, Permanent Delegate of the Sultanate of Oman to UNESCO, President of the Advisory Committee for the *Arabia Plan* Project
- 10:10-10:20** Address by **Marcio BARBOSA**, Deputy Director-General of UNESCO
- 10:20-10:30** Address by **H. E. Dr Abdulaziz Othman ALTWAIJRI**, Director-General of the Islamic Educational, Scientific and Cultural Organization (ISESCO)
- 10:30-10:40** Address by **H. E. Mr. Riad Nassan AGHA**, Minister of Culture of the Syrian Arab Republic, special guest
- 10:40 -11:00** *Coffee Break*
- 11:00–13:00** **Session I: General framework of a dialogue that welcomes, transforms and hands down a millenary legacy** (Keywords: land of Islam, voices and paths of knowledge / the movement of thought in the Mediterranean world, highlights and emblematic places related to dialogue)
- Co-moderators*
- H.E. Dr Ziad Bin Abdullah ALDREES**, Ambassador, Permanent Delegate of the Kingdom of Saudi Arabia to UNESCO
and
Katérina STENO, Director of the Division of Cultural Policies and Intercultural Dialogue, UNESCO
- Panelists*
- 11:00-11:15** **Dimitri GUTAS**, Professor of Arabic language and literature at Yale University
- 11:15-11:30** **Hassan NAFAA**, Secretary General, Arab Thought Forum, Amman
- 11:30-11:45** **Taieb BELGHAZI**, Professor, Department of English, Faculty of Humanities, Mohammed V University, Rabat
- Discussants*
- 11:45-11.55** **Abdesselam CHEDDADI**, Professor-researcher, University Institute of Scientific Research, Mohammed V University, Rabat
- 11:55-12:05** **Said Bin Mohammed AL HASHIMI**, Professor, Department of History, Sultan Qaboos University, Muscat
- 12:05-12:15** **Joseph TEDGHI**, National Institute of Oriental Languages and Civilizations (INALCO), Paris
- 12:15-12:30** **Xavier RUBERT DEVENTOS**, Professor of Aesthetics, Universitat Oberta de Catalunya
- 12:30-13:00** *Debate*

15:00–17:00 **Session 2: Favourite topics of dialogue, its actors and modalities** (Keywords: philosophy, humanities, knowledge, knowhow, emblematic places and figures, etc.)

Co-moderators

H.E. Mr. Abdulsalam EL-QALLALI, Ambassador, Permanent Delegate of the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya to UNESCO
and

Thierry FABRE, Essayist, editor of the Review *La pensée de midi* and conceptor of the *Rencontres d'Averroès*

Panelists

15:00-15:15 **Hamadi BEN JABALLAH**, Professor, Faculty of Social and Human Sciences, Tunis

15:15-15:30 **Michel TERRASSE**, Director of Studies in Muslim Archaeology at the École Pratique des Hautes Etudes, Paris

15:30-15:45 **Claudia TRESSO** and **Marco BOELLA**, Professors, Faculty of Modern Languages and Literatures, University of Turin

15:45:16:00 **Ei Mehdi Miftah MBARECH**, Writer, Professor of Philosophy, University of Tripoli, Former Minister of Culture and former Minister of Education

16:00-16:15 **Abdallah Bin Ibrahim AI ASKAR**, Professor of History of Philosophy, King Saud University, Riyadh

16:15-16:30 **Coffee Break**

Discussants

16:30-16:40 **Jalil AL-ATTIYA**, Historian

16:40-16:50 **Ephrem-Isa YOUSIF**, PhD in Philosophy and Civilizations, writer, Director of Series, l'Harmattan Publishing House

16:50-17:00 **Mohammed Bin Salem AI MASHANI**, Professor of Arabic language, Sultan Qaboos University, Muscat

17:00-17:10 **Oriane MATTE LA FAVEUR**, President of the Association « Cœur de Damas », Languedoc Region, France

17:10-17:30 **Debate**

17:30-18:15 **Session 3: Favourite topics of dialogue, its actors and modalities** (Keywords: medicine, mathematics, astronomy, geography / travellers, translators, arts, emblematic places and figures etc.)

Panelists

17:30-17:45 **Vivian NUTTON**, The Wellcome Institute for the History of Medicine, London

17:45-18:00 **Mohammed EL FAIZ**, Economist and Historian of Arab Agronomy and Gardens, Professor of Economic History, University of Cadi Ayyad, Marrakech

18:00-18:15 **Debate**

FRIDAY 5 DECEMBER 2008, ROOM XIII (BUILDING BONVIN, 1 RUE MIOLLIS)

9:30-13:30 **Session 3 (continuation): Favourite topics of dialogue, its actors and modalities** (Keywords: medicine, mathematics, astronomy, geography / travellers, translators, arts, emblematic places and figures etc.)

Co-moderators

H. E. Mr Abdulrazzak AL-NAFISI, Ambassador, Permanent Delegate of the State of Kuwait to UNESCO
et

Mustapha EI-TAYEB, Director, Division of Science Policy and Sustainable Development, UNESCO

Panelists

9:30-9:45 **Ahmed DJEBBAR**, Professor, University of Sciences and technologies, Lille

9:45-10:00 **George SALIBA**, Professor of Arabic and Islamic Science, Department of Middle East and Asian Languages and Cultures, Columbia University

10:00-10:15 **Nicolas FARES**, President of the Lebanese Society for History of Arabic Science

Discussants

10:15-10:25 **Mohammad Javad LARIJANI**, President of the Institute for Research in Fundamental Sciences, Tehran

10:25-10:35 **Roland LAFFITTE**, Secretary of the Society of French and Arabic Lexicographical and Etymological Studies, Pantin, France

10:35-10:45 **Ahmad Y. al-HASSAN-GABARIN** Emeritus Professor, Institute for the History of Arab Sciences, University of Aleppo

10:45-10:55 **Bruno LE COUR GRANDMAISON**, Writer, Maritime Historian

10:55-11:20 **Debate**

11:20-11:30 **Coffee Break**

11:30-13:30-

Session 4: Round table on the perspectives of dialogue in the Mediterranean

(Keywords: stakes of dialogue for the present time, favourable conditions and environment for its development, identification of obstacles hindering its fulfillment today and in the future)

Co-moderators

H. E. Dr. Nassif HITTI, Ambassador, Director of the Office of the League of Arab States in Paris, Permanent Observer of the League of Arab States to UNESCO

and

Katérina STENO, Director of the Division of Cultural Policies and Intercultural Dialogue, UNESCO

- **Taleb RIFAI**, Deputy Secretary-General, World Tourism Organization

- **Thierry FABRE**, Essayist, editor of the review *La pensée de midi* et conceptor of the *Rencontres d'Averroès*

- **Mohamed BECHARI**, President of the *Fédération Nationale des Musulmans de France* (FNMF), Secretary-General of the European Islamic Conference (EIC/CIE), Vice-President of the Foundation *Œuvres de l'Islam de France* (FOI), President-Rector of the *Institut Avicenne des Sciences Humaines* (IASH), Lille

- **Marc SCHEUER**, Director of the Alliance of Civilizations Secretariat, United Nations, New York

- **Andreu CLARET**, Executive Director, Anna Lindh Euro-Mediterranean Foundation for the Dialogue between Cultures

- **Mohammed TOZY**, Professor of Political Sciences, Hassan II University, Casablanca

Debate and conclusions

Closing by H.E. Dr Musa Bin Jaafar Bin HASSAN, Ambassador, Permanent Delegate of the Sultanate of Oman to UNESCO, President of the Advisory Committee for the *Arabia Plan* Project

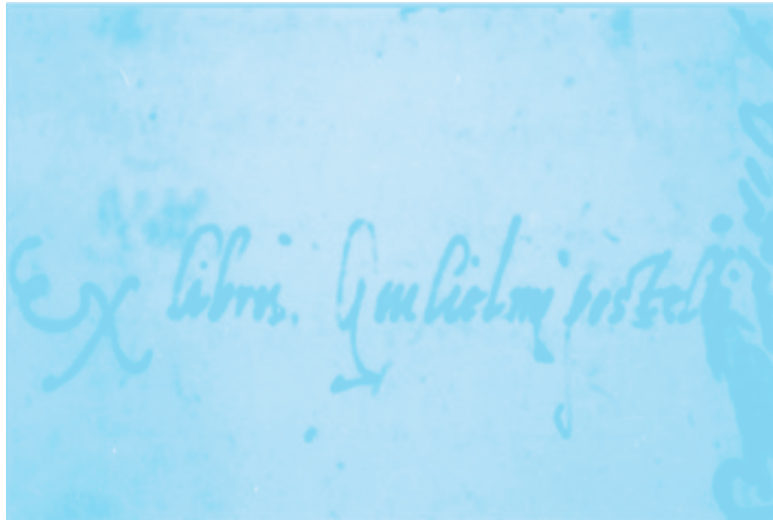


Illustration dans «Whose Science is Arabic Science in Renaissance Europe» © George Saliba, Columbia University
Illustration in «Whose Science is Arabic Science in Renaissance Europe» © George Saliba, Columbia University